

# Методические проблемы предупреждения и преодоления интерференции в условиях формирования русско-крымскотатарско-английского трёхязычия

**Зиядинова Э.М.,**

*учитель начальных классов первой категории МБОУ «СОШ №44», Симферополь, Крым*  
[elnarochke@mail.ru](mailto:elnarochke@mail.ru)

**Аслаева Э.А.,**

*учитель начальных классов МБОУ «СОШ №44», Симферополь, Крым* [aslaeva.83@mail.ru](mailto:aslaeva.83@mail.ru)

---

В статье рассматривается проблема интерференции в условиях формирования учебного русско-крымскотатарско-английского трилингвизма. Приводятся широкая и узкая трактовка термина «интерференция», «типы интерференции». Методические приемы, предупреждающие отрицательное влияние на усвоение иностранного языка зависят от характера взаимодействия систем родного, академического (русского) и английского языков. Рассматриваются звуки дальней и ближней группы, от которых зависят типы интерференции.

**Ключевые слова:** интерференция, типы интерференции, учебный трилингвизм, звуки дальней и ближней группы, методические проблемы

---

## Для цитаты:

*Зиядинова Э.М., Аслаева Э.А.* Методические проблемы предупреждения и преодоления интерференции в условиях формирования русско-крымскотатарско-английского трёхязычия [Электронный ресурс] // Язык и текст 2019. Том 6. №1. URL: [http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Ziyadinova\\_Aslaeva.shtml](http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Ziyadinova_Aslaeva.shtml) doi: 10.17759/langt.2019060113 (дата обращения: дд.мм.гггг)

## For citation:

*Ziyadinova E.M., Aslaeva E.A.* Methodological problems of prevention and overcoming of interference in the conditions of formation of the Russian-Crimean-Tatar-English trilingualism [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 1. Available at: [http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Ziyadinova\\_Aslaeva.shtml](http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Ziyadinova_Aslaeva.shtml) doi: 10.17759/langt.2019060113 (Accessed dd.mm.yyyy)

Формирование учебного трёхязычия можно рассматривать как инновационное явление в современном образовательном процессе.

Взаимодействие и контактирование разносистемных языков в учебном процессе порождает проблему интерференции в усвоении произносительными нормами родного, русского и изучаемого иностранного.

Интерференция понимается как процесс взаимодействия «языковых систем в условиях трёхязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [2, с. 197].

Успешное формирование произносительных навыков английской речи в условиях русско-крымскотатарско-английского трёхязычия связано со степенью сложности или лёгкости усвоения акустико-артикуляционных характеристик сопоставляемых звуков. Важно учитывать три фактора:

1) при изучении английских звуков необходимо включить использование упражнений и заданий по изучению звуков дальней группы, при усвоении которых возникает культурно-речевой шок учащихся;

2) при сопоставлении общих звуков трёх языков, рационально включить упражнения и задания на усвоение акустики и артикуляции, общих для русского, крымскотатарского и английского языков;

3) включить использование упражнений и заданий на усвоение английских дифтонгов и трифтонгов, которые возможно изучать только на монолингвальной основе.

Учёт первых двух факторов предполагает обязательное использование таких приемов как сопоставление. В связи с этим, на начальном этапе формирования методически целесообразно использование следующих видов упражнений и заданий. В методике начального образования система упражнений делится на три группы: подготовительные; тренировочные; контрольные [1, с.5-6].

Подготовительные упражнения могут состоять из: 1) работы с трилингвальными визуальными сопоставительными таблицами, которые включают: а) фонетические и артикуляционные характеристики соизучаемых звуков; б) схемы сагитального разреза органов речевого аппарата и детальное описание их работы при образовании английского, русского и крымскотатарского звуков; 2) артикуляционной гимнастики, проведение которой подготавливает и тренирует соответствующие органы речевого аппарата к произношению изучаемого английского звука. [1, с.5]

### **Изучение и усвоение звука [Т]**

Таблица 1

#### **Фонетические признаки согласных звуков [t] - [m] - [n]**

Фонетические признаки	По участию шума	По месту образования	По способу образования шума	По наличию/ отсутствию смягчения	По участию голоса
Сопоставляемые звуки					
Английский звук	смычный взрывной	переднеязычный (заальвеолярный)	взрывной	твердый: <i>bat</i> [bæt] - летучая мышь, <i>tea</i> [ti:] - чай	глухой
Русский звук	шумный	переднеязычный	взрывной	тверд./ мягкий <i>стол</i> – [стол] <i>тема</i> – [т`эмь]	глухой
Крымскотатарский звук	шумный	переднеязычный	взрывной	твердый <i>топ</i> — [топ], <i>остюрмек</i> - [остюрмек]	глухой

1. Пользуясь таблицей 1 найди общие и различные признаки сопоставляемых звуков.

2. Пользуясь сопоставительной таблицей, сравни образование и звучание английского [t] и русского (крымскотатарского) звуков [t]. Обрати внимание на работу органов речи: губ, языка, голосовых связок. В чем главное отличие в произношении этих звуков?

**Тренировочные упражнения** состоят из: 1) заданий на имитацию; 2) заданий, направленных на выработку навыков произношения изучаемого звука, запоминания учащимися его графического образа и транскрипционного знака; 3) заданий по формированию умений сравнивать, сопоставлять звучание, артикуляцию контактирующих звуков с целью выявления общих и различных признаков. Существенной характеристикой данных упражнений является то, что становление навыков произношения осуществляется на языковом материале по лингводидактической схеме «звук» - «буква» - «слог» - «слово» - «словосочетание» - «предложение» - «этикет».

Формулировки тренировочных упражнений носят деятельностный характер. Например: 1. Послушай звуки. Подними карточку, когда услышишь согласный звук [d]; 2. Послушай слова. Хлопни в ладоши, когда услышишь звук [п]: а) в начале; б) в середине; в) в конце; 3. Четко произнеси английский звук [п]. Закрась кубик с русским, крымскотатарским звуком, схожим по звучанию с английским [п]. Сравни их; 4. Послушай, и повтори за учителем слоги. Четко произноси английский [п], русский и крымскотатарский звуки [п]; 5. Переведи на русский, крымскотатарский язык слова и произнеси отдельно выделенные звуки [1, с. 5-6].

#### Сопоставительные упражнения

1. Послушай звуки. Подними сигнальную карточку, когда услышишь звук [t]

[b], [d], [t], [m], [r], [t], [n], [t], [d].

2. Послушай пары слов. Хлопни в ладоши, когда услышишь английское слово.

tooth [tuθ] (зуб) – туз / тиш

stand [stænd] (стоять) – стенд / турмакь

*Зиядинова Э.М., Аслаева Э.А.*  
Методические проблемы предупреждения и  
преодоления интерференции в условиях формирования  
русско-крымскотатарско-английского трёхязычия  
Язык и текст  
2019. Том 6. № 1.С. 75–79.

*Ziyadinova E.M., Aslaeva E.A.*  
Methodological problems of prevention and  
overcoming of interference in the conditions of  
formation of the Russian-Crimean-Tatar-English  
trilingualism  
Language and Text  
2019, vol. 6, no 1, pp. 75–79.

**Контрольные упражнения** направлены на выявление степени усвоения учащимися фонетических и орфоэпических характеристик изучаемого звука. В данную группу вошли сопоставительные упражнения на знание и умение выявлять учащимися сходства и различия в звуковой системе английского, русского и крымскотатарского языков, отработку нормированного произношения изученных английских звуков в сопоставлении с русскими и крымскотатарскими, использование учебного перевода. Методически важным является выявление умения использовать полученные знания в собственной речевой деятельности ученика.

**Выводы.** Формирование учебного русско-крымскотатарско-английского трёхязычия тесно связано с предупреждением и преодолением отрицательной интерференции в произношении. Эффективными упражнениями выступают подготовительные, тренировочные и контрольные орфоэпические упражнения, артикуляционные и акустические задания с использованием сопоставительных таблиц.

## Литература

1. *Девлетов Р.Р., Шеремет О.В. Система работы по формированию произносительных навыков английской речи в условиях русско-украинского билингвизма. Симферополь: Оджакъ, 2012. – 132 с.*
2. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Рос. энцикл., 1998. – 685 с.*

Зиядинова Э.М., Аслаева Э.А.  
Методические проблемы предупреждения и  
преодоления интерференции в условиях формирования  
русско-крымскотатарско-английского трёхязычия  
Язык и текст  
2019. Том 6. № 1.С. 75–79.

Ziyadinova E.M., Aslaeva E.A.  
Methodological problems of prevention and  
overcoming of interference in the conditions of  
formation of the Russian-Crimean-Tatar-English  
trilingualism  
Language and Text  
2019, vol. 6, no 1, pp. 75–79.

## Methodological problems of prevention and overcoming of interference in the conditions of formation of the Russian-Crimean-Tatar-English trilingualism

**Ziyadinova E.M.,**

*Primary school teacher, first class teacher MBEI «Secondary School 44», Simferopol, Crimea  
elnarochke@mail.ru*

**Aslayeva E.A.,**

*primary school teacher, MBEI «Secondary School 44», Simferopol, Crimea  
aslaeva.83@mail.ru*

---

The article considers the problem of interference in the conditions of formation of educational Russian-Crimean-Tatar-English trilingualism. A wide and narrow interpretation of the term «interference», «types of interference» is given. Methodological instruments preventing the negative impact on the assimilation of a foreign language depends on the nature of interaction between the systems of native, academic (Russian) and English languages. The sounds of the far and near group, on which the types of interference depend, are considered.

In conclusion, it is pointed out the need to distinguish between interference and analogy, as well as the prospects of developing a classification of correspondence between the stages of mastering a foreign language.

**Keywords:** interference, types of interference, educational trilingualism, sounds of far and near groups, methodological problems

---

### References

1. Devletov R.R., Sheremet O.V. Sistema raboti po formirovaniyu proiznositelnykh navikov angliyskoy rechi v usloviyakh russko-ukrainskogo bilingvizma. Simferopol: Odzhak, 2012. – 132 p.
2. Jazykoznanie. Bol'shoj encik-lopedicheskij slovar' / pod red. V. N. Jarceva. M.: Bol'shaja Ros. jencikl., 1998. – 685 p.